

Sondeo del conocimiento sobre la traducción entre estudiantes de la ENMS, Guanajuato

Karen Marcela Gutiérrez Carrizales (1), Dra. Krisztina Zimányi (2), Enrique Muñoz Ruiz (3)

¹ Bachillerato General, ENMS Guanajuato | Dirección de correo electrónico: inan_139@hotmail.com

²Departamento de Lenguas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato | Dirección de correo electrónico: krisztina.gto@gmail.com

³ ENMS Guanajuato | Dirección de correo electrónico: quiquedenuovo@hotmail.com

Resumen

Esta es una investigación realizada con el propósito de conocer un poco sobre el interés en el área de la traducción por parte de alumnos de nivel medio superior, específicamente en la ENMS Guanajuato, basándonos en una serie de preguntas que se les formularon apoyándonos de medios tecnológicos como las redes sociales. Una de las razones por las que se decidió hacer una encuesta, es que sus preguntas son cerradas, cuantitativas, lo que hace más fácil contabilizar, sacar promedios y ver la tendencia en las respuestas. Se tuvo una respuesta muy positiva por parte de los alumnos puesto que todos de los 60 alumnos a los cuales se encuestaron, respondieron dentro de un plazo de una semana. Al analizar las respuestas obtenidas, se llegó a la conclusión que los participantes tienen un concepto equivocado sobre el tema, ya que es una profesión no muy reconocida.

Abstract

The purpose of this investigation is to examine student interest with regard to translation at a Mexican high school, specifically, the “Escuela Nivel Medio Superior” in Guanajuato, through a series of questions distributed on social networks. A quantitative approach and the survey format was used as the results can be analyzed in a rather straightforward manner which also allows for calculating averages and considering trends across the answers given to closed questions. The response was very positive, given that all 60 students who were sent the questionnaire actually took the survey and responded within a time span of one week. The analysis of the responses revealed that the participants have an erroneous concept of the subject, possibly due to the fact that the profession is not particularly well known.

Palabras Clave

Traducción; interés estudiantil; encuesta; ENMS Guanajuato

INTRODUCCIÓN

Como parte de un propósito más amplio que se trata de investigar el estado del arte de la traducción en Guanajuato, el objetivo principal de este proyecto, es indagar cuál es el interés estudiantil de la Escuela de Nivel Medio Superior de Guanajuato en el campo. Por lo tanto se optó por realizar una encuesta con la participación de sesenta alumnos sobre su conocimiento respecto a la profesión de traducción. En las siguientes secciones, después de una breve descripción de los materiales y métodos aplicados durante la investigación, se presentan los resultados con un análisis gráfico y textual. Asimismo, en la parte de la conclusión se comparten las tendencias descubiertas durante el curso del proyecto.

MATERIALES Y MÉTODOS

Materiales

Anteriormente ya se comentaba que esta investigación se deriva de otra mucho más amplia, en la que con base al trabajo colectivo, se pretende investigar las necesidades que tiene el estado de Guanajuato en el área de traducción, de esta manera la investigación de uno se ve beneficiada con los avances del otro.

Para este proyecto se utilizó una encuesta con 20 preguntas para la recolección de datos, las cuales se basaron en una lista publicada por Washborne [1, 2] sobre cualidades profesionales del traductor y en la encuesta nacional de traductores realizada por profesores de la Universidad Nacional Autónoma de México [3], en particular, y, en las competencias del traductor consideradas por Kuznik [4] y Márquez [5], en general.

Métodos

El diseño de la encuesta

Dado que el proyecto fue limitado por el tiempo y, como no se esperaba información crítica de los participantes, se optó para una metodología de carácter cuantitativo. Asimismo, con fundamento en estudios realizados a través de encuestas (por

mayor información sobre las características metodológicas, véase Kuznik, Hurtado Albir y Espinal Berenguer [6]), se decidió que el cuestionario era el mejor formato para sondear el conocimiento y la opinión de la población estudiantil en cuanto al área de la traducción. Por lo mismo, el estudio tuvo un enfoque exploratorio, no disimilar a la encuesta realizada entre alumnos de un curso de traducción por Lim [7].

La estructura de la encuesta

La encuesta consistió en 4 preguntas abiertas con el objetivo de puntualizar más sobre los intereses de los participantes y 20 preguntas cerradas con el fin de averiguar la disposición de los encuestados hacia la traducción.

- *Preguntas abiertas*

Las preguntas abiertas eran las siguientes:

- 1.- ¿Cuáles son las tres primeras palabras que piensas cuando escuchas “traducción”?
- 2.- ¿Cuál crees que es el campo laboral que pueda tener un traductor?
- 3.- ¿Estudiarías algo relacionado con la traducción? ¿Por qué?
- 4.- ¿Te gustaría conocer más sobre el área de la traducción?

- *Preguntas cerradas*

En el caso de las preguntas cerradas se utilizó la escala Likert de cinco puntos, cuales cuestiones y respuestas se encuentran en la Tabla 1 al final del artículo.

La distribución

A fin de lograr un alcance mayor y más directo con los participantes, la encuesta se distribuyó a través de una red social, pues es un medio muy fácil de manejar para los jóvenes. El total de participantes es de 60 alumnos, todos de 16 a 18 años de edad.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Resultados

Resultados generales

De las 60 encuestas enviadas, 100% de los participantes respondieron, un resultado asombroso.

Resultados por pregunta

A continuación se presentará el análisis de los resultados de unas preguntas cerradas que se destacan por una razón u otra. Desafortunadamente, por la limitación de espacio, no hay oportunidad para un análisis más extensivo.

- **Pregunta 1.**

La primera pregunta (véase imagen 1), con una distribución de respuestas bastante pareja, revela que 58% de la población muestra poco interés por aprender lenguas extranjeras. Esto parece muy relevante, puesto que pertenecemos a una generación que ha estudiado un idioma, en general el inglés desde 5° de primaria. No podemos concluir el nivel alcanzado durante el periodo previo de estudios, pero el resultado sugiere que los estudiantes no se sienten cercanos a la lengua extranjera, lo que puede tener consecuencias en cuanto al interés en formarse como traductores.

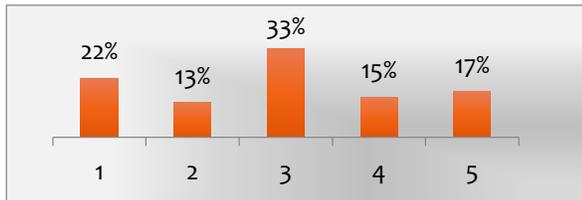


IMAGEN 1: "Lenguas extranjeras no me parecen tan extranjeras"

- **Pregunta 5.**

Respecto al conocimiento del español como lengua materna (véase Imagen 2), casi dos tercios de los participantes indicaron que tienen un vocabulario bastante amplio, el cual manejan con mucha confianza. Un 19% comentó que su repertorio es excelente y menos de 10% entre los informantes opinó que tiene un dominio mediano del español. Sin embargo queda la duda de que entienden los informantes por un repertorio excelente o mediano.

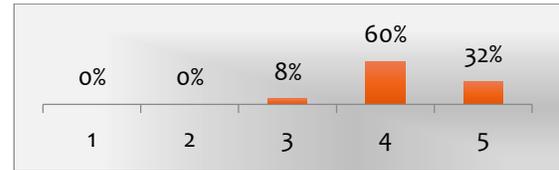


IMAGEN 2: Tengo un buen repertorio y memoria en mi lengua materna.

- **Pregunta 6.**

La representación gráfica demuestra una distribución estadística casi perfecta con cerca de 60% de las respuestas en el promedio. Correlacionando la pregunta 6 (véase Imagen 3) con la 5, los participantes aparecen mucho menos seguros con respecto al conocimiento de la segunda lengua. Tomando en cuenta las opciones del 1 al 3 como los que están más alejados del idioma, se tendría un 74% de los participantes no se sienten seguros en la segunda lengua. Las respuestas sobre su repertorio y memoria en la lengua extranjera más o menos coinciden con el análisis de la pregunta 1.

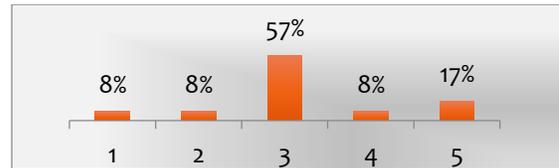


IMAGEN 3: Tengo un buen repertorio y memoria en la segunda lengua.

- **Preguntas 14, 16 y 20.**

En cuanto a los contextos en cuales los participantes pueden imaginarse como traductores, se destacan campos populares, como la animación (véase Imagen 4). El 100% muestra algún grado de interés.

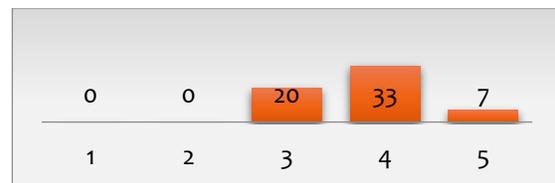


IMAGEN 4: Me gustaría trabajar en áreas como... la animación

Como mexicanos, deberíamos primero ocuparnos de conocer nuestras lenguas indígenas para poder integrarnos como país. Los datos sugieren que sólo el 27% de los encuestados muestran más interés en el área de lenguas indígenas. En tanto que el 67% muestran interés en lengua de señas.

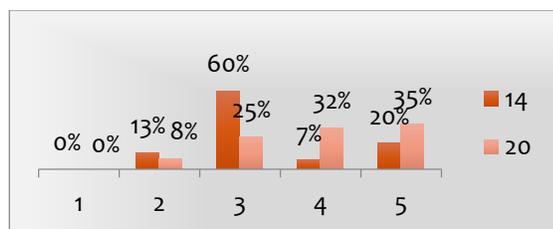


IMAGEN 5: Me gustaría trabajar en áreas como...

Discusión

Los datos sugieren poco interés hacia la formación como traductores, quizá debido a la distancia de la lengua extranjera y como consecuencia la inseguridad en el manejo de una segunda lengua. Sin embargo cuando se les presentan diferentes áreas de interés hay una tendencia muy marcada a las áreas de animación, industria cinematográfica, comics, o incluso la rama más tradicional de literatura, quizá sea por el rango de edad de los participantes.

Resulta alentador, que en términos de una sociedad más justa, haya interés por la lengua de señas y lenguas indígenas, aunque sea mayor el interés por una que por las otras.

CONCLUSIONES

Partiendo de las premisas de que la lengua materna es fundamental en el proceso de traducción, así como el conocimiento lingüístico y cultural de la lengua meta, los resultados obtenidos abren expectativas de interés en áreas de formación de traductores relacionados con aspectos fundamentales para la construcción de sociedades incluyentes, la atención a la población indígena y sorda, así como para responder a intereses del grupo de edad encuestado (animación).

Tal vez si se diera la difusión necesaria de lo que en verdad se trata esta profesión, el campo laboral y se eliminaran todos los estereotipos erróneos, los mismos alumnos buscarían la manera de especializarse en este tema.

AGRADECIMIENTOS

Esta investigación no sería posible sin la ayuda de la Dr. Krisztina Zimányi y la Dr. Luz María Muñoz de Cote, quienes fueron las creadoras de este proyecto, también de mis compañeros Brenda Rosales, Paulina Duarte, Rebeca Preza, Rodrigo Navarrete, Lucia López, Jonathan Izquierdo y Elvis Gómez, quienes desde el principio me han apoyado y guiado, brindándome el conocimiento que ellos ya han adquirido, haciendo de esta estadía, una gran experiencia, pues aparte de apoyar en la realización de un proyecto, formé lazos de amistad.

REFERENCIAS

- [1] Washborne, K. (2009). Manual of Spanish-English Translation. Boston: Prentice Hall.
- [2] Washborne, K. (2009). Manual of Spanish-English Translation. Translation self-survey. Recuperado 21 de junio de 2015 de http://wps.prenhall.com/wl_washbourne_manual_1/1127/32607/8347492.cw/index.html
- [3] Fernández Acosta, L. R. & Ibarra Hernández, D. (2015). Encuesta nacional del perfil del traductor profesional en México. Resultados preliminares. Recuperado 20 de junio de 2015 de <http://www.slideshare.net/raul4319/resultados-de-la-encuesta-del-perfil-del-traductor-profesional-en-mxico>
- [4] Kuznik, A. (2008). La investigación sobre el ámbito laboral del traductor. En Pegenaute, L., Decesaris, J., Tricas, M. & Bernal, E. (Eds.), Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, pp. 369-380. ISBN 978-84-477-1027-0. Recuperado 17 de junio de 2015 de http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_AK_Investigacion.pdf.
- [5] Márquez, D. A. (2011). Las competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. Comunicación, cultura y política. 4, 53-68.
- [6] Kuznik, A. Hurtado Albir, A. & Espinal Berenguer, A. (2010). El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación. 2, 315-344.
- [7] Lim, H-O. (2005). Meetings students' expectations. *Forum*. 1(3), 175-204.

Tabla 1: Lista de preguntas y respuestas

	☹		2		3		4		☺		Total
	E	%	E	%	E	%	E	%	E	%	
1.- Lenguas "extranjer" no me parecen tan extranjeras, tengo una buena intuición de lo que quiere expresar incluso si no conozco o no entiendo todas las palabras.	13	22	8	13	20	33	9	15	10	17	60
2.- Soy sensible hacia otras culturas y me emociona compartir y celebrar las diferencias con la gente que no las conoce.	4	7	8	13	4	7	12	20	32	53	60
3.- No me rindo y puedo trabajar bajo estrés.	15	25	0	0	3	5	4	7	38	63	60
4.- Al expresar las ideas y/o palabras de otros no me siento amenazado en mi identidad.	0	0	3	5	0	0	13	22	44	73	60
5.- Tengo un buen repertorio y memoria en mi lengua materna.	0	0	0	0	5	8	36	60	19	32	60
6.- Tengo un buen repertorio y memoria en la segunda lengua.	5	8	5	8	35	58	5	8	10	17	60
7.- Me gusta escribir.	22	37	5	8	6	10	7	12	20	33	60
8.- Presto mucha atención a lo que leo y tengo facilidad para retener.	3	5	2	3	33	55	0	0	22	37	60
9.- A menudo me encuentro como mediador entre amigos y parientes, como si estuviera "interpretando".	32	53	8	13	5	8	3	5	12	20	60
10.- Me aplico al aprender una segunda y/o tercera lengua.	6	10	9	15	2	3	26	43	17	28	60
11.- Puedo encontrar los más apropiados libros de referencia y recursos en línea, necesarios para investigar.	16	27	17	28	6	10	14	23	7	12	60
12.- Me gusta buscar pistas y completar rompecabezas.	0	0	4	7	8	13	15	25	33	55	60
13.- Me interesa una gran variedad de cosas y sigo tratando de ampliar esta variedad.	0	0	0	0	12	20	22	37	26	43	60
Me gustaría trabajar en áreas como:											
14.- Lenguas indígenas	0	0	8	13	36	60	4	7	12	20	60
15.- Industria cinematográfica	0	0	14	23	17	28	1	2	28	47	60
16.- Animación	0	0	0	0	20	33	33	55	7	12	60
17.- Redacción de manuales	12	20	45	75	3	5	0	0	0	0	60
18.- Comics	3	5	16	27	1	2	26	43	14	23	60
19.- Literatura	0	0	8	14	2	3	33	56	16	27	59
20.- Lengua de señas	0	0	5	0	15	25	19	32	21	35	60